

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А. В. Данильченко

« 1 » _____ 2015 г.

Регистрационный № УД- 1195 /уч.



КОММУНИКАЦИЯ С ЗАРУБЕЖНЫМИ ЦЕЛЕВЫМИ АУДИТОРИЯМИ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-23 01 07 Информация и коммуникация

2015 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта ОСВО 1-23 01 07-2013 и учебного плана УВО № Е 23-199/уч. от 30.05.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Е.В. КОРШУК, доцент кафедры английского языка и речевой коммуникации Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой технологий коммуникации Института журналистики Белорусского государственного университета
(протокол № 2 от 22.09.2015);

Учебно-методической комиссией Института журналистики Белорусского государственного университета
(протокол № 2 от 21.10.2015)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине «Коммуникация с зарубежными целевыми аудиториями» предназначена для студентов, обучающихся на первой ступени высшего образования по специальности 1-23 01 07 Информация и коммуникация.

Цель учебной дисциплины – сформировать у студентов необходимые навыки на основе осознания специфики собственной культуры эффективно работать с зарубежными целевыми аудиториями.

Задачи учебной дисциплины.

В результате изучения данной студенты должны:

1. Приобрести общекультурные и культурно-специфические знания.

Данная дисциплина не только предлагает информацию, необходимую для понимания различных культур, чуткого отношения к их представителям, но и дает возможность глубже и острее осознать родную культуру, ее ценности, сформулировать для себя и для других ее особенности.

2. Сформировать необходимые навыки и умения при взаимодействии в культурном и межкультурном пространстве.

Уважительно, уверенно, адекватно и эффективно работать с представителями других культур можно, только обладая умением творчески, критично мыслить, заглянуть за существующие стереотипы, ответственно относиться к своим действиям, понимать, чувствовать и ценить других, приспосабливаться к изменяющимся условиям. Очень важно также и умение исключать оценивающие реакции на новую ситуацию, анализировать и разрешать конфликты.

3. Проанализировать и откорректировать собственную систему установок и оценок в культурной среде.

Корректировка собственных установок и оценок — самый сложный и длительный процесс. Именно способность признавать право на существование ценностей и моделей поведения, отличных от собственных, относиться к ним терпимо является самой важной характеристикой человека, искусного в общении.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста по информации и коммуникации, связи с другими учебными дисциплинами.

Место дисциплины специализации «Коммуникация с зарубежными целевыми аудиториями», являющейся компонентом учреждения высшего образования, определяется предметом ее изучения. Данная учебная дисциплина связана с «Теорией коммуникации», «Социологией массовой коммуникации», «Международной коммуникацией», «Политической коммуникацией», «Конфликтологией» и другими дисциплинами.

Требования к освоению учебной дисциплины в соответствии с образовательным стандартом

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны **знать:**

- понятие «коммуникация с зарубежными целевыми аудиториями»;
- универсалии, лежащие в основе формирования различных культур;
- существующие классификации культур;
- правила построения текстов в зависимости от культуры;

- типы организационных культур;

уметь:

- разрабатывать рекламный и другой продукт с учетом конкретной культуры;
- использовать классификации культур в практической деятельности;
- самостоятельно проводить анализ организационной культуры предприятия;
- выявлять и использовать вербальные и невербальные проявления культуры в профессиональной деятельности;

владеть:

- методами кросскультурного анализа медиатекста;
- классификациями культур;
- способами организации письменного и устного текста.

Информация о учебной дисциплине: общее количество часов, распределение аудиторного времени, формы аттестации.

Курс	3
Семестр	6
Всего часов по дисциплине	90
Всего аудиторных часов по дисциплине	58
Лекции	16
Практические занятия	40
УСР	2
Форма текущей аттестации	зачет
Форма получения высшего образования	очная

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тема 1. Введение. Основные понятия

Причины, вызвавшие появление исследований в области межкультурной коммуникации. Основные понятия. Культура, ее характеристики. Сопряженные термины – нация, раса, национальность, субкультура. Коммуникация, ее определение и характеристики: символичность, взаимодействие коммуникантов, интерпретативность, контекстуальность, процессуальность, создание общих значений. Межличностная коммуникация, отличие от других видов коммуникации. Межкультурная коммуникация. Определение. Примеры. Сопряженные термины – внутрикультурная, межэтническая, межрасовая, международная, кросс-культурная, опосредованная СМИ коммуникация.

Тема 2. Социокультурные параметры целевых аудиторий

Определение. Характеристики. Сегментирование рынка по демографическому, социопсихологическому принципам, а также по степени использования предлагаемого продукта.

Тема 3. Факторы формирования культур

«Экология» культуры – география. Биология. Технология. История. Система социальных институтов. Модели межличностного общения. Взаимосвязанность и взаимодействие причин различия культур. Компетентность в межкультурной коммуникации и различия в культурах. Этноцентризм.

Тема 4. Целевые ориентации культур

Определение понятия «модель культуры». Основания для формирования моделей: а) все культуры сталкиваются с одинаковыми проблемами; б) существует ограниченное число возможных решений этих проблем; в) большинство носителей каждой культуры отдадут предпочтение определенному пути решения проблемы. Составляющие культурных моделей: убеждения, ценности, нормы.

Тема 5. Типологии культур

Классификация Стюарта. Отношения человека к себе, к другим людям, к деятельности, к природе. Классификация Э. Холла. Высоко- и низкоконтекстные культуры. Использование открытых и скрытых сообщений. Значимость групп – «свои» и «чужие». Отношение ко времени. Классификация Хофстеде. Иерархичность (дистанция власти). Порог терпимости к неопределенности. Индивидуализм–коллективизм. Другие классификации.

РАЗДЕЛ 2. ВЕРБАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тема 1. Вербальное (языковое) межкультурное общение

Место языка в межкультурном общении. Вербальные (языковые) коды общения. Определение. Уровни систем: фонология, морфология, семантика, синтаксис,

прагматика.

Тема 2. Кросс-культурные характеристики использования языковых средств

Теория лингвистической относительности Сэпира-Уорфа. Различия в словарях, грамматиках. Язык и вопросы самоидентификации. Доминирующие группы. Варианты языка.

Тема 3. Кросс-культурные различия в организации дискурса

Перевод. Типы эквивалентности – словарная, идиоматическая грамматическая, концептуальная, культурная. Особенности организации текста. Специфика процессов убеждения: аргументы, доказательства. выводы.

Тема 4. Кросс-культурные особенности восприятия текста

Стили убеждения. Квазилогический. Эмоциональный. Аналоговый (прецедентный). Структура диалога (общения). Ценность слова и молчания. Правила организации. Конфликт. Типы конфликта: личностный и функциональный. Структура. Варианты разрешения.

РАЗДЕЛ 3. НЕВЕРБАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тема 1. Невербальное межкультурное общение

Определение неязыковых кодов общения. Их характеристики. Типы отношений языковых и неязыковых кодов: усиление дополнение, противоречие, подмена, регулирование.

Тема 2. Кросс-культурные характеристики использования неязыковых средств

Универсалии использования неязыковых кодов. Культурно-специфическое использование неязыковых кодов. Синхрония неязыковых кодов.

Тема 3. Кросс-культурные различия в организации видеоряда

Кинесика (язык тела). Знаки, иллюстраторы, проявления эмоций, регуляторы, адаптеры. Пространство. Различия в использовании личного пространства. Различия в территориальности.

Тема 4. Кросс-культурные особенности восприятия невербальной информации

Прикосновения. Значения. Различия. Время. Отношение ко времени. Системы исчисления. Различия в восприятии и использовании времени. Голос. Вокальные и вербальные коды общения. Молчание. Другие неязыковые (невербальные) коды общения: химический, дермический, физический, артефактный.

Тема 5. Межкультурная компетентность в межличностном общении

Различия в определении понятий «чужой», «знакомый», «друг», «романтический партнер», «семья». Параметры межличностного общения: контроль, привязанность,

реактивность. Ситуации общения. Их компоненты: модели, социальные роли, правила взаимодействия, сценарии. Развитие межкультурных отношений. Снижение степени неизвестности. Причины: прогноз будущих отношений, отличие поведения собеседника от привычного, ценность данного контакта. Составляющие процесса снижения степени неизвестности: терпимость к неопределенности, количество неизвестного. Последствия снижения степени неизвестности: информационные, эмоциональные. Стратегии снижения степени неизвестности: пассивная, активная, интерактивная. Процесс самораскрытия: объект, время, глубина, широта, валентность.

Тема 6. Стереотипы в коммуникации с зарубежными аудиториями

Препятствия на пути формирования межкультурной профессиональной компетенции. Препятствия внутриличностные, причины: упрощение потока информации, атрибуция, перенос фактологический и эмоциональный. Этноцентризм, стереотипизация, предрассудки, расизм. Отсутствие знаний, мотивации, умений и навыков. Объективные препятствия: ситуация контакта, межгрупповые отношения.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов .УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ							
1.1	Введение. Основные понятия	2	2					Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
1.2	Социокультурные параметры целевых аудиторий		2					Работа в малых группах, обсуждение, групповая дискуссия, групповая дискуссия
1.3	Факторы формирования культур	2	2					Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
1.4	Целевые ориентации культур	2	2					Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
1.5	Типологии культур	2	4					Обсуждение, групповая дискуссия, опрос, <i>устная защита проекта</i>
2	ВЕРБАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ							
2.1	Вербальное (языковое) межкультурное общение	2	2					Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
2.2	Кросс-культурные характеристики		4					Работа в малых группах, обсуждение,

	использования языковых средств						групповая дискуссия, групповая дискуссия
2.3	Кросс-культурные различия в организации дискурса	2	2				Работа в малых группах, обсуждение, опрос
2.4	Кросс-культурные особенности восприятия текста		2				Обсуждение, групповая дискуссия, опрос, <i>устная защита проекта</i>
3	НЕВЕРБАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ						
3.1	Невербальное межкультурное общение	2	2				Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
3.2	Кросс-культурные характеристики использования неязыковых средств	2	4				Работа в малых группах, обсуждение, групповая дискуссия, групповая дискуссия
3.3	Кросс-культурные различия в организации видеоряда		2				Работа в малых группах, обсуждение, опрос
3.4	Кросс-культурные особенности восприятия невербальной информации		2				Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
3.5	Стереотипы в коммуникации с зарубежными аудиториями		2				Обсуждение, групповая дискуссия, опрос
3.6	Невербальное межкультурное общение		6			2	Обсуждение, групповая дискуссия, опрос, <i>устная защита проекта</i>
	ВСЕГО:	16	40			2	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перечень основной литературы

1. *Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.* Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
2. *Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. 2003. 288 с.
3. *Зинченко В.Г. и др.* Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме 2007. 224 с.
4. *Ионин Л. Г.* Социология культуры. М., 1996
5. *Коршук Е.В* Основы межкультурного общения. УМК, Мн.: БГУ, 2003
6. *Коул Майкл.* Культурно-историческая психология. М.,1997
7. *Леонтович О.* Введение в межкультурную коммуникацию 2007. 368 с.
8. *Льюис Р. Д.* Деловые культуры в международном бизнесе. М., 2001
9. *Садохин А.П.* Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие для ВУЗов: Юнити-Дана,2008. с. 272
10. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.,2000
11. *Nancy Bonvillain* Language, Culture, and Communication. The meaning of messages. Prentice Hall, Englewood Cliffs 1993
12. *Lustig Myron, Koester Jolene.* Intercultural Competence. Harper Collins College Publishers.
13. *Абрамова О.* Специфика белорусской ментальности и ее влияние на политический выбор в Республике Беларусь // Вестник аналитики, №1. 2004
14. *Абдзіраловіч І.* Адвечным шляхам: Дасьледзіны беларускага сьветапогляду. – Мн.: Навука і тэхніка, – 43 с.1993
15. *Бурбис А.Л.* Приложение к Докладной записке о создании образцовой Белорусской Советской Республики. Москва, 14 января 1921 г.// Коршук В.К., Платонов Р.П, и др. Государственность Беларуси. Мн.: БГУ. С.125-141.1999
16. *Дубянецкі Э.С.* Менталітэт беларусаў: спроба гісторыка-псіхалагічнага аналізу // Беларусіка-Albakuthenica: Кн. 2. – Мн.: Нацыянальны навукова-асветны цэнтр імя Ф.Скарыны, – С. 192–201.1993

Перечень дополнительной литературы

17. *Ефимова Н.* Средства массовой информации и проблема национально-культурного возрождения// Белоруссия и Россия: общества и государства. Вып. 2. М. «Права человека». С. 153-18.1998
18. *Кириенко В. В.* Менталитет современных белорусов: монография /В.В. Кириенко. – Гомель: ГГТУ им. П.О. Сухого, 2004. – 225 с
19. *Носевич, В.* «Белорусы: становление этноса и национальная идея» // Белоруссия и Россия: общества и государства. Вып. 2. М. «Права человека». С. 11-31. 1998.
20. *Титаренко, Л.* Национальные особенности и гендерная специфика формирования идентичности белорусов в условиях постсоветской трансформации. // Ноумен. С.30-45. 2006
21. *Чернявская, Ю.В.* Белорус: штрихи к автопортрету. – Минск: Четыре

четверти, 2006.

22. *Korshuk Alena* The development of a national identity in Belarus. //The Baltic Sea Region. Cultures, Politics, Societes. ed. by W. Maciejewski L.Ryden Uppsala, BUP. С.105-109. 2002

23. *Korshuk Alena, Kania Richard R. E* Diversity and National Identity in Belarus (for the 6th International conference on Diversity in Organisations, Communities and Nations, New Orleans, Louisiana, June) // International Journal of Diversity in Organisations, Communities and Nations Volume 6, Issue 2. <http://ijd.cgpublisher.com/product/pub.29/prod.312> 2006

24. *Korshuk Alena, Simons George, Hofner Saphiere Dianne* Cultural Detective: Belarus©. <http://www.culturaldetective.com/package.html#BEL> (2007)

Перечень используемых средств диагностики результатов учебной деятельности

В перечень средств диагностики результатов учебной деятельности по учебной дисциплине входят:

- обсуждение вопросов на практических занятиях,
- опросы,
- групповая дискуссия,
- работа в малых группах,
- индивидуальные или групповые проекты,
- зачет.

Рекомендуемыми средствами диагностики могут выступать устные и письменные опросы, задания практической направленности.

Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов является основным способом охвата учебного материала по учебной дисциплине «Коммуникация с зарубежными целевыми аудиториями» в свободное от обязательных учебных занятий время. Цель самостоятельной работы студентов – содействие усвоению в полном объеме содержания учебной дисциплины через систематизацию, планирование и контроль собственной деятельности. С учетом содержания, цели и задач учебной дисциплины целесообразно осуществлять такие виды самостоятельной работы по дисциплине, как самостоятельная работа, которая обеспечивает подготовку к аудиторным занятиям и самостоятельная работа при подготовке к зачету по дисциплине.

Самостоятельная работа призвана активизировать освоение учащимися материала, формировать навыки работы с источниками, базами данных, справочниками, печатными и мультимедийными учебниками, предполагает выполнение творческих проектных заданий.

Основные виды контроля осуществляются в форме оценки *индивидуального или группового проекта*. Дополнительными видами контроля могут являться: реферирование и конспектирование монографической и оригинальной литературы; выступление в формате презентации на практических занятиях.

Примерный список вопросов к зачету

1. Понятие «коммуникация» в культурологическом аспекте.
2. Понятие «межкультурная коммуникация» и сопредельные виды коммуникации (международная, межрасовая).
3. Понятие «культура», сопредельные термины.
4. Кросс-культурные различия ценностей.
5. Компоненты культурных паттернов (моделей).
6. Причины различия культур.
7. Варианты восприятия культурами времени.
8. Типы культур по Холлу.
9. Идеи Клакхорн и Стродбека.
10. Типология культур по Хофстеде.
11. Белорусская культура по Холлу.
12. Белорусская культура по Хофстеде.
13. Гипотеза Сепира — Уорфа, ее проявление в межкультурном общении.
14. Социальные варианты языковых кодов.
15. Невербальные коды общения:
16. Виды соотношения вербальных и невербальных сообщений.
17. Язык тела, использование пространства.
18. Невербальные коды общения: тактильные, вокалические, время, другие коды.
19. Различия в организации текста.
20. Различия в типах и компонентах процесса убеждения.
21. Структура беседы, ссоры.
22. Препятствия на пути формирования компетенции в межкультурном общении.
23. Культурный шок.
24. Место истории в процессе формирования белорусской культуры.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Теория коммуникации	Технологий коммуникации	Изменений не требуется	Вносить изменения не требуется. Прот. № 2 от 22.09.2015
Социология массовой коммуникации	Технологий коммуникации	Изменений не требуется	Вносить изменения не требуется. Прот. № 2 от 22.09.2015
Международная коммуникация	Технологий коммуникации	Изменений не требуется	Вносить изменения не требуется. Прот. № 2 от 22.09.2015
Политическая коммуникация	Технологий коммуникации	Изменений не требуется	Вносить изменения не требуется. Прот. № 2 от 22.09.2015
Конфликтология	Технологий коммуникации	Изменений не требуется	Вносить изменения не требуется. Прот. № 2 от 22.09.2015

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры технологий коммуникации (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

канд. философ. наук, доц. _____
(ученая степень, ученое звание) (подпись)

И.В. Сидорская_
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

канд. филол. наук, доц. _____
(ученая степень, ученое звание) (подпись)

С.В. Дубовик
(И.О.Фамилия)